

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное автономное учреждение

высшего профессионального образования

"Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Отделение татарской филологии и культуры имени Габдуллы Тукая



**УТВЕРЖДАЮ**

Проректор

по образовательной деятельности КФУ

Проф. Минзарипов Р.Г.

" " 20\_\_ г.

**Программа дисциплины**

Перевод в системе сравнительного литературоведения Б3.В.7.2

Направление подготовки: 032700.62 - Филология

Профиль подготовки: Прикладная филология: межкультурная коммуникация и переводоведение

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

**Автор(ы):**

Габдрахманова Ф.Х. , Нагуманова Э.Ф.

**Рецензент(ы):**

Нурмухаметова Р.С.

**СОГЛАСОВАНО:**

Заведующий(ая) кафедрой: Замалетдинов Р. Р.

Протокол заседания кафедры № \_\_\_\_ от "\_\_\_\_" 201\_\_ г

Учебно-методическая комиссия Института филологии и межкультурной коммуникации  
(отделение татарской филологии и культуры имени Габдуллы Тукая):

Протокол заседания УМК № \_\_\_\_ от "\_\_\_\_" 201\_\_ г

Регистрационный №

Казань

2016

## **Содержание**

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. (доцент) Габдрахманова Ф.Х. кафедра общего и тюркского языкоznания отделение татарской филологии и культуры им.Г.Тукая , Fanuza.Gabdrahmanova@kpfu.ru ; доцент, к.н. (доцент) Нагуманова Э.Ф. кафедра русской и зарубежной литературы отделение русской и зарубежной филологии , Elvira.Nagumanova@kpfu.ru

## **1. Цели освоения дисциплины**

Целями освоения дисциплины являются:

- 1) сформировать у студентов целостное представление о месте перевода в компаративистике;
- 2) познакомить со спецификой художественного перевода,
- 3) выявить особенности перевода как формы межкультурной коммуникации;
- 4) научить применять полученные знания для решения задач профессиональной деятельности.

## **2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования**

Данная учебная дисциплина включена в раздел " Б3.В.7 Профессиональный" основной образовательной программы 032700.62 Филология и относится к вариативной части. Осваивается на 4 курсе, 8 семестр.

Дисциплина занимает важное место в системе курсов, ориентированных на изучение диалога русской литературы с татарской.

Для освоения данной дисциплины необходимы знания, полученные обучающимися в средней общеобразовательной школе, в частности, они должны иметь общее представление о жизни и творчестве русских писателей. Большое значение приобретают и знания, полученные студентами в процессе изучения лингвистических дисциплин, истории отечественной литературы, переводоведения, языкоznания.

Курс "Перевод в системе сравнительного литературоведения" позволяет расширить представления о различных видах переводческой деятельности; разграничивать разные виды переводческих трансформаций. Он формирует умения и навыки, среди которых на первом плане выступают не только необходимые сведения в области интерпретации и филологического анализа текстов, но и усвоение особенностей перевода текстов, принадлежащих к разным жанрам.

Таким образом, в процессе изучения данного курса осуществляется формирование устойчивого интереса к проблеме своеобразия перевода, установлению фактов переводческих трансформаций и деформаций, пониманию специфики перевода как компаративной проблемы.

## **3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля**

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

| Шифр компетенции                      | Расшифровка приобретаемой компетенции   |
|---------------------------------------|---|
| ОК-1<br>(общекультурные компетенции)  | способностью использовать основы философских знаний для формирования мировоззренческой позиции  |
| ОК-10<br>(общекультурные компетенции) | способностью использовать основные положения и методы социальных и гуманитарных наук (наук об обществе и человеке), в том числе психологии и педагогики, в различных сферах жизнедеятельности |

| Шифр компетенции                       | Расшифровка приобретаемой компетенции   |
|--|---|
| ОК-2<br>(общекультурные компетенции)   | способностью анализировать основные этапы и закономерности исторического развития общества для формирования гражданской позиции   |
| ОК-6<br>(общекультурные компетенции)   | способностью работать в коллективе, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные и культурные различия   |
| ОК-7<br>(общекультурные компетенции)   | способностью к самоорганизации и самообразованию  |
| ПК-1<br>(профессиональные компетенции) | способностью применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности |
| ПК-3<br>(профессиональные компетенции) | владением навыками подготовки научных обзоров, аннотаций, составления рефератов и библиографий по тематике проводимых исследований, приемами библиографического описания; знание основных библиографических источников и поисковых систем                 |

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

закономерности перевода с одного языка на другой;  
поэтику произведений русской и татарской литератур;  
основные виды переводческих преобразований;  
специфические особенности письменного перевода.

2. должен уметь:

раскрывать особенности содержания и формы произведений писателей русской и татарской литератур, специфику воспроизведения их при переводе;  
самостоятельно, исходя из имеющихся знаний в области современного переводоведения, анализировать различные виды переводческих преобразований;  
продемонстрировать на практике владение ключевыми письменными жанрами: аннотация, рецензия, обзор, реферат;  
анализировать имеющиеся критические суждения по переводу с выявлением собственной позиции;  
пользоваться научной и справочной литературой, библиографическими источниками и современными поисковыми системами;  
излагать устно и письменно свои выводы и наблюдения по вопросам перевода текстов разных жанров; создавать собственные переводы (вольные и дословные);  
применять полученные знания в научно-исследовательской и других видах деятельности;

3. должен владеть:

основами сопоставительного и сравнительного анализа текстов, приемами исследовательской и практической работы в области художественного перевода;

к практическому применению полученных знаний при решении профессиональных задач;  
к устной и письменной коммуникации.

#### 4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетных(ые) единиц(ы) 108 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины экзамен в 8 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

#### 4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

##### Тематический план дисциплины/модуля

| N  | Раздел<br>Дисциплины/<br>Модуля   | Семестр | Неделя<br>семестра | Виды и часы<br>аудиторной работы,<br>их трудоемкость<br>(в часах) |                         |                        | Текущие формы<br>контроля |
|----|---|---------|--------------------|---|-------------------------|------------------------|---------------------------|
|    |   |         |                    | Лекции  | Практические<br>занятия | Лабораторные<br>работы |                           |
| 1. | Тема 1. Перевод в<br>системе<br>сравнительного<br>литературоведения.                  | 8       | 1-2                | 4   | 0                       | 0                      |                           |
| 2. | Тема 2. Особенности<br>перевода сакральных<br>текстов.                                | 8       | 3-4                | 2   | 2                       | 0                      | реферат                   |
| 3. | Тема 3. Из истории<br>переводческой мысли<br>в России.                                | 8       | 5-6                | 4   | 0                       | 0                      |                           |
| 4. | Тема 4. Теория<br>художественного<br>перевода как объект<br>дискуссии.                | 8       | 7-8                | 2   | 2                       | 0                      | творческое<br>задание     |
| 5. | Тема 5. Перевод в<br>контексте жанровой<br>проблематики.                              | 8       | 9                  | 2   | 2                       | 0                      | творческое<br>задание     |
| 6. | Тема 6. Функции<br>художественного<br>перевода в мировом<br>литературном<br>процессе. | 8       | 10                 | 2   | 2                       | 0                      | творческое<br>задание     |
| 7. | Тема 7. Понятие<br>непереводимости в<br>науке.  | 8       | 11                 | 4   | 2                       | 0                      |                           |
| 8. | Тема 8. Творческая<br>личность переводчика<br>и проблема перевода.                    | 8       | 12                 | 2   | 2                       | 0                      | тестирование              |
| 9. | Тема 9.<br>Переводческая<br>критика в системе<br>межлитературной<br>коммуникации.     | 8       | 13-14              | 2   | 4                       | 0                      | контрольная<br>работа     |

| N | Раздел<br>Дисциплины/<br>Модуля   | Семестр | Неделя<br>семестра | Виды и часы<br>аудиторной работы,<br>их трудоемкость<br>(в часах) |                         |                        | Текущие формы<br>контроля |
|---|-----------------------------------|---------|--------------------|---|-------------------------|------------------------|---------------------------|
|   |                                   |         |                    | Лекции  | Практические<br>занятия | Лабораторные<br>работы |                           |
| 1 | Тема . Итоговая<br>форма контроля | 8       |                    | 0   | 0                       | 0                      | экзамен                   |
|   | Итого                             |         |                    | 24  | 16                      | 0                      |                           |

## 4.2 Содержание дисциплины

### Тема 1. Перевод в системе сравнительного литературоведения.

#### лекционное занятие (4 часа(ов)):

Понимание перевода как сложнейшей интеллектуальной деятельности. Перевод как компаративная проблема. Место перевода в системе сравнительных исследований.

### Тема 2. Особенности перевода сакральных текстов.

#### лекционное занятие (2 часа(ов)):

Специфика перевода канонических текстов. Краткие сведения о переводной письменности в Древней Руси и Золотой Орды. Перевод литературы сакрального (религиозного) содержания.

#### практическое занятие (2 часа(ов)):

Особенности перевода Корана на татарский язык.

### Тема 3. Из истории переводческой мысли в России.

#### лекционное занятие (4 часа(ов)):

Москва XVI века как политический и переводческий центр России. Переводческая деятельность Максима Грека. Основные явления в деятельности русских переводчиков XVIII века. Переводческая деятельность писателей XVIII века. XIX век в истории русского перевода и переводческой мысли. В.А.Жуковский - мастер перевода. Особая роль А.С.Пушкина в развитии русской школы перевода. Спор между переводами "слово в слово" и "исправительными переводами".

### Тема 4. Теория художественного перевода как объект дискуссии.

#### лекционное занятие (2 часа(ов)):

Художественные тексты как носители особой эстетической и эмоциональной информации. Сохранение смысловой емкости художественного текста как задача перевода. Передача образного строя и стилистических особенностей оригинала. Проблема воссоздания просторечных элементов на языке перевода. Трудности передачи стилистической роли игры слов: соотношение между формальной стороной явления и его смысловым, образным использованием в контексте.

#### практическое занятие (2 часа(ов)):

Дискуссия на тему: Современные подходы к переводу художественных текстов.

### Тема 5. Перевод в контексте жанровой проблематики.

#### лекционное занятие (2 часа(ов)):

Воспроизведение исторически сложившихся приемов художественного изображения, стилевых особенностей национальной литературы, традиций и новаторства.

#### практическое занятие (2 часа(ов)):

Рассмотрение жанра думы в русской поэзии. Своеобразие перевода лермонтовской "Думы" на татарский язык.

### Тема 6. Функции художественного перевода в мировом литературном процессе.

#### лекционное занятие (2 часа(ов)):

Оригинал и перевод: один текст в разных культурах. Невозможность точного перевода текста с "языка" одной подсистемы на "язык" другой подсистемы культуры. Роль переводчика как посредника между двумя культурными традициями.

**практическое занятие (2 часа(ов)):**

Рассмотрение специфики перевода прозы А.С.Пушкина и поэзии Г.Тукая на мировые языки.

**Тема 7. Понятие непереводимости в науке.**

**лекционное занятие (4 часа(ов)):**

Основные тенденции перевода и спор о переводимости в западноевропейских литературах. Отношение к непереводимому в современной науке.

**практическое занятие (2 часа(ов)):**

"Непереводимое" в переводах татарской поэзии начала ХХ века на русский язык.

**Тема 8. Творческая личность переводчика и проблема перевода.**

**лекционное занятие (2 часа(ов)):**

Стиль и литературная традиция. Роль субъективного фактора в усвоении текстов зарубежных авторов. Оригинал как отправная точка для собственных мыслей переводчика.

**практическое занятие (2 часа(ов)):**

Особенности разновременных переводов рассказов А.П.Чехова на татарский (английский) язык.

**Тема 9. Переводческая критика в системе межлитературной коммуникации.**

**лекционное занятие (2 часа(ов)):**

Переводческая критика как звено в цепи межязыковой литературной коммуникации.

Перевод как один из метатекстов, перевод как прочтение текста. Переводческая критика как специфическое и самостоятельное явление культурной и общественной жизни.

**практическое занятие (4 часа(ов)):**

Выявление метода перевода (сопоставление подлинника и перевода), соотношение поэтики перевода и поэтики переводчика (на примере переводов татарской прозы на русский язык).

**4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)**

| N  | Раздел<br>Дисциплины  | Семестр | Неделя<br>семестра | Виды<br>самостоятельной<br>работы<br>студентов | Трудоемкость<br>(в часах) | Формы контроля<br>самостоятельной<br>работы |
|----|---|---------|--------------------|--|---------------------------|---|
| 2. | Тема 2. Особенности перевода сакральных текстов.                          | 8       | 3-4                | подготовка к реферату                          | 2                         | реферат                                     |
| 4. | Тема 4. Теория художественного перевода как объект дискуссии.             | 8       | 7-8                | подготовка к творческому экзамену              | 4                         | творческое задание                          |
| 5. | Тема 5. Перевод в контексте жанровой проблематики.                        | 8       | 9                  |  | 6                         | деловая игра                                |
| 6. | Тема 6. Функции художественного перевода в мировом литературном процессе. | 8       | 10                 | подготовка к творческому заданию               | 4                         | творческое задание                          |
| 8. | Тема 8. Творческая личность переводчика и проблема перевода.              | 8       | 12                 | подготовка к тестированию                      | 6                         | тестирование                                |
| 9. | Тема 9. Переводческая критика в системе межлитературной коммуникации.     | 8       | 13-14              | подготовка к контрольной работе                | 10                        | контрольная работа                          |

| N | Раздел<br>Дисциплины | Семестр | Неделя<br>семестра | Виды<br>самостоятельной<br>работы<br>студентов | Трудоемкость<br>(в часах) | Формы контроля<br>самостоятельной<br>работы |
|---|----------------------|---------|--------------------|--|---------------------------|---|
|   | Итого                |         |                    |  | 32                        |   |

## **5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения**

Устный опрос, письменные задания, контрольные работы, проблемные лекции, лекции-беседы, лекции-консультации, методы группового решения творческих задач, мозговой штурм.

## **6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов**

**Тема 1. Перевод в системе сравнительного литературоведения.**

**Тема 2. Особенности перевода сакральных текстов.**

реферат , примерные темы:

Примерные темы. 1. Перевод Библии на русский язык. 2. Разновременные переводы Корана на русский язык.

**Тема 3. Из истории переводческой мысли в России.**

**Тема 4. Теория художественного перевода как объект дискуссии.**

творческое задание , примерные вопросы:

Перевод одного из произведений Маршака на татарский язык.

**Тема 5. Перевод в контексте жанровой проблематики.**

деловая игра , примерные вопросы:

Деловая игра на тему "Современные писатели и поэты о переводе" (с привлечением ресурсов сети Интернет).

**Тема 6. Функции художественного перевода в мировом литературном процессе.**

творческое задание , примерные вопросы:

Перевод одного из произведений Пушкина на татарский язык.

**Тема 7. Понятие непереводимости в науке.**

**Тема 8. Творческая личность переводчика и проблема перевода.**

тестирование , примерные вопросы:

Образцы тестов. 1. В сборник для детского чтения Г.Тукай включил перевод-переложение части некрасовской поэмы А. "Дедушка" Б. "Кому на Руси жить хорошо" В. "Русские женщины" Г. "Мороз, Красный Нос". 12. С.Хаким назвал шедеврами в переводной литературе переводы стихотворений Н.А.Некрасова, которые осуществил А. А.Файзи Б. А.Исхак В. М. Джалиль Г. Липкин 13. Переводы 30-х годов с татарского языка на русский отличались А. верной передачей содержания оригинала Б. буквализмом и формализмом В. адекватностью изложения материала Г. вольной передачей содержания оригинала.

**Тема 9. Переводческая критика в системе межлитературной коммуникации.**

контрольная работа , примерные вопросы:

Примерные вопросы. 1. Поэзия Дардменда в русском и английском культурном пространствах. 2. Понятие "непереводимости" в науке. 3. Национальное своеобразие оригинала и перевод.

**Тема . Итоговая форма контроля**

Примерные вопросы к экзамену:

Образец билета.

Билет ♦ 3.

1. Перевод как компаративная проблема.

## 2. Из истории переводов татарской прозы на русский язык в первой половине XX века.

Полный перечень вопросов - Приложение 1.

### 7.1. Основная литература:

Теория перевода, Алимов, Вячеслав Вячеславович, 2006г.

Гарбовский Н.К. Теория перевода: Учебник / Н.К.Гарбовский. - М.: Изд-во Моск. ун-та, 2007. (45 экз.)

Тюленев С.В. Теория перевода: Учебное пособие. - М.: Гардарики, 2004. (12 экз.)

Брандес М. П. Предпереводческий анализ текста: учеб. пособие по нем. яз.: для студентов вузов, обучающихся по спец. "Лингвистика и межкультур. коммуникация". - Москва: Кн. дом Ун-т, 2006.-240 с. (14 экз.)

Лунькова Л.Н. Интертекстуальность художественного текста: оригинал и перевод : автореферат диссертации на соискание ученой степени д.филол.н. : специальность 10.02.20 / Лунькова Лариса Николаевна ; [Филол. фак. Рос. ун-та дружбы народов] .? Москва, 2011 .? 38 с. (1 экз.)

### 7.2. Дополнительная литература:

Способы перевода художественно-изобразительных средств в произведениях А. Еники, Габдулхакова, Ильсеяр Масхутовна, 2007г.

Стихи и стихотворные переводы, Иванов, Сталинит Леонидович, 2008г.

Теория перевода, Зиятдинова, Ю. Н.; Валеева, Э. Э., 2009г.

Гачечиладзе, Г. Художественный перевод и литературные взаимосвязи. - М., 1980. (2 экз.)

Комиссаров, В.Н. Современное переводоведение: Учебное пособие. - М.: ЭТС., 2002. (35 экз.)

Топер, П.М. Перевод в системе сравнительного литературоведения / П.М.Топер. - М.: Наследие, 2000. (1 экз.)

Чуковский, К. И. Высокое искусство / К.И.Чуковский. - М, 1988. (6 экз.)

Автономова, Н. С. Познание и перевод: опыт философии языка.-Москва: РОССПЭН, 2008.-702, [1] с. (1 экз.).

Черкасский, Л.Е. Русская литература на Востоке. Теория и практика перевода. - М., 1987. (1 экз.)

Эткинд, Е. Поэзия и перевод. - М., Л., 1963. (2 экз.)

Гиривенко, А.Н. Из истории русского художественного перевода первой половины XIX века. Эпоха романтизма. - М., 2002. (3 экз.)

Либерман, Я.Л. Как переводят стихи. - Екатеринбург, 1995. (2 экз.)

Гарбовский, Н. К.; Костикова, О. И.; Степанюк, Ю. В. Теория перевода : учеб. для студентов вузов, обучающихся по спец. "Лингвистика и межкультур. коммуникация" / Н. К. Гарбовский .? Москва : Изд-во Моск. ун-та , 2004 .(7 экз.)

Байрамова Л.К. Межкультурная коммуникация. Типология языков. Теория перевода : материалы II междунар. науч. конф., 20 - 22 мая 2004 г. / [редкол.: Л. К. Байрамова и др.] .М. ; Казань : МГУ : КГУ, 2004 . (3 экз.)

### 7.3. Интернет-ресурсы:

Литературоведение - elibrus.1gb.ru

Общественный литературный портал - www.obshelit.net

сайт Российской национальной библиотеки - http://www.nlr.ru

Универсальная энциклопедия "Википедия" - www.wikipedia.ru

Электронные словари - www.slovari.ru

## **8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)**

Освоение дисциплины "Перевод в системе сравнительного литературоведения" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB, audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "КнигаФонд", доступ к которой предоставлен студентам. Электронно-библиотечная система "КнигаФонд" реализует легальное хранение, распространение и защиту цифрового контента учебно-методической литературы для вузов с условием обязательного соблюдения авторских и смежных прав. КнигаФонд обеспечивает широкий законный доступ к необходимым для образовательного процесса изданиям с использованием инновационных технологий и соответствует всем требованиям новых ФГОС ВПО.

Компьютерный класс, оргтехника, теле- и аудиоаппаратура (всё - в стандартной комплектации для практических занятий и самостоятельной работы); доступ к сети Интернет (во время самостоятельной подготовки и на практических занятиях).

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 032700.62 "Филология" и профилю подготовки Прикладная филология: межкультурная коммуникация и переводоведение .

Автор(ы):

Нагуманова Э.Ф. \_\_\_\_\_  
Габдрахманова Ф.Х. \_\_\_\_\_  
" " 201 \_\_ г.

Рецензент(ы):

Нурмухаметова Р.С. \_\_\_\_\_  
" " 201 \_\_ г.